

POESIE

di

André Frénaud

LES RUES DE NAPLES

*Le linge quotidiennement sali, blanchi,
battant haut parmi les maisons
comme la chemise du Christ ;
une bourrasque d'enfants éclate sur les marches
et se poursuit avec du carton ;
un éventaire de six demi-noix fraîches,
de cinq bombons,
de proche en proche éclaire la nuit.*

*Monte encore ou descends. La fourmière des pauvres
n'en finit jamais. Demain hier Spacca Napoli.
Tout a été tracé selon l'ordre grec.*

*Nulle voilure en vue entre les maisons hautes,
le ciel éclate égal ; sur les escaliers
sous l'innombrable dégringolée de la lumière
tous les cris sont en mouvement, tous les gestes en place,
sous les portiques du palais défait, sur le balcon*

TRADOTTE

da

Giorgio Caproni

LE STRADE DI NAPOLI

*I panni ogni dì sporcati, ogni dì risciacquati,
che sbattono lassù tra le case
come la camicia di Cristo;
una gazzarra di bimbi scoppia sui gradini
e si protrae con un pezzo di cartone;
un banchettino di tre noci fresche aperte,
cinque zuccherini,
di canto in canto fa lume alla notte.*

*Sali ancora o scendi. Il formicaio dei poveri
non ha mai fine. Domani ieri Spaccanapoli.
Tutto è stato tracciato secondo l'ordine greco.*

*Non una vela in vista tra i casamenti alti,
il cielo splende eguale; sulle scalinate
sotto l'innunerevole ruzzolio della luce
ogni grido è in moto, ogni gesto a posto,
sotto i portici del palazzo malandato, sul terrazzo*

*où la jeune fille fixe l'aveugle et la draperie écarlate —
un cortège de melons d'eau s'est arrêté sur le mur
et la couronne —*

*Et les apôtres et les anges prennent leur élan dès l'aube
et tout le jour ils conservent leur pause
par dessus l'aubergine et les poivrons bruyants.*

*Qui brûle si fort ici? C'est la mort brûlante
peut-être, c'est le désir.*

*Quel étendard hurle cet homme sur la charrette
quand l'âne traîne au travers du poisson l'arbre corail!*

*Qu'entendent-ils quand se presse le défilé
derrière le char argenté des morts
avant que l'antique pompe clopin-clopant
ne vienne désembourber les égouts?*

Ils sont chez eux. Ils ne donneraient pas leurs places peut-être!

*...Tout le chez soi à vue, le lit, les draps! Oh! ne regardez pas
la photographie de la fille morte phtisique!
Mais par l'énorme débagoulée de la lumière
le malheur grouille et rit fasciné.*

*Ils montent et descendent, ils ne sortent guère
de ce haut lieu,
ils trient des moules et de menues graines,
ils réparent des souliers cinq fois usés,
ils rentrent manger des pâtes à la maison,
ils se couchent.*

*Quelque part, un cloître de majoliques
fermé très haut sur le jardin luxuriant
blanchit sous la lune pour lui seul et entend la mer.*

*Et les seins de la sirène — priant, les seins —
au débouché de la grotte innocente*

dove la giovane fissa il cieco e il pannello scarlatto —
un corteo di cocomeri s'è fermato sul muro
e le fa corona —
E gli apostoli e gli angeli slanciatisi fin dall'alba
posano poi l'intera giornata
sulle melanzane e i peperoni chiassosi.

Cos'è che scotta tanto, qui? La morte bruciante
forse, il desiderio.
Oh lo stendardo urlato dall'uomo sulla carretta
mentre tra il pesce il ciuco trae l'albero corallino!
Che senton costoro quando si stringe il codazzo
dietro l'argentato carro da morto
prima che l'arcaica pompa zoppicon zoppiconi
venga a liberar le chiaviche d'ogni lordura?
Son nel loro. E forse non cederebbero il posto!

...Ogni intimo angolo in mostra, il letto, i lenzuoli! Oh non guardate
la foto della ragazza morta tistica!
Ma per l'enorme recere della luce
brulica la sventura e affascinata ride.

Salgono e scendono. Non lasciano volentieri
quel loro alto sito,
cernono cozze e minuti semi,
risuolano per la quinta volta lo stesso paio di scarpe,
rincasano per mangiare una pastasciutta,
se ne vanno a letto.
Da qualche parte, un chiostro maiolicato
precluso su su in alto sul lussureggiante giardino
biancheggia sotto la luna per lui solo e ode il mare.

E il petto della sirena — orante, il petto —
sulla bocca dell'ingenua grotta

*à côté du prêtre aussi priant,
avec les os peints, avec les anges
sont en place au théâtre répété entre les portes,
ex voto du peuple confiant.*

*Et la télévision à côté de la vierge criaille,
les poules se sont endormies, le père
a fini la soupe de haricots.*

*Qui peux-tu protéger, adorée madone,
de l'avengle misère?
Le dindon qui cherche ses poux sous les saintes images
ou la femme grosse dans l'armoire à glace?
Il faudrait la mer!
Ou que descende du Pausilippe une vague bleue d'azur!
Qu'elle gravisse les escaliers en s'ajourant,
chargée de torches bleues et de douceur;
qu'elle illumine les pauvres, qu'elle pénètre nos contrées,
qu'elle nous change et nous proclame!*

*Hélas! qui nous exaucerait!
Des dieux puissants sont enfouis là-bas
sous les colonnes en tronçon près de la mer.
Le saint baroque s'est tordu sans pouvoir.
Sont vaines les paroles du poète.*

*Pour parer la misère la beauté déchirante nue
descend dans les ruelles, dans le fourreau du corps précieux,
l'œil mince et glauque de la sirène sous la chevelure,
détresse au cœur, de haut parage, secrète
Vanina que n'entache pas la chanson triste.*

Naples-Paris
septembre-octobre 1959

*accanto al prete anche lui in orazione,
con le tibie dipinte, con gli angeli
è a posto nel teatro che fra un uscio e l'altro si replica,
ex voto del popolino fidente.*

*E la televisione accanto alla vergine strilla,
le galline si sono addormentate, il babbo
ha finito la sua minestra di fagioli.*

*Chi mai puoi proteggere, tu, madonnina adorata,
dalla cieca miseria?*

*Il tacchino che sta spidocchiandosi sotto le sacre immagini
o la donna incinta nell'armadio a specchiera?*

Il mare, ci vorrebbe!

O che da Posillipo calasse turchina un'onda di cielo!

*Sia lei a scandir le scalinate accendendosi,
carica d'azzurre torce e di dolcezza;*

*sia lei a dar luce ai poveri, a penetrar le nostre contrade,
a trasformarci, ad affermarci!*

Ahimè, e chi potrebbe esaudirci!

*Potenti iddii sono sepolti laggiù
sotto le mozze colonne in riva al mare.*

Il santo barocco s'è contorto impotente.

Vane son le parole del poeta.

*Per ornar la miseria la bellezza straziante nuda
scende pei vichi, nella guaina del corpo prezioso,
l'occhio fine e glauco di sirena sotto la capigliatura,
una fitta al cuore, d'alto loco, segreta*

Vanina non contaminata dalla canzone triste.

Napoli-Parigi
settembre-ottobre 1959

PREMIERS ÉCHOS DE SICILIE

*Lézards de Sélinonte sur la cannelure dorique
Jouait toujours la mer violette.*

*

*Aux ravins d'Agrigente
un parfum d'immortelles
émané d'une tombe
m'illumine et m'enfoit.*

*

*Maigres regards des dieux
les lanières du temps.*

Douceur d'Ortigie

(fragment)

*Au dessus de toi île d'Ortigie la gloire
érige encore ses gestes A l'Euryèle
s'exhalte dans la pierre l'effort impérieux*

*Mais la tendre source d'eau douce que la nymphe
est devenue sous les papyrus parmi les oies plaintives
n'a pas cessé de charmer la mer
Et la rive tout alentour ferme la mer comme un grand lac
Elle apprivoise la bienveillante comme l'homme les dieux.*

PRIMI ECHI DALLA SICILIA

*Lucertole di Selinunte sulla scanalatura dorica
Perpetuo gioco del mar di viola.*

*

*Alle fosse d'Agrigento
un profumo d'immortali
emanato da una tomba
m'illumina e mi seppellisce.*

*

*Magri sguardi degli dei
gli esili legami del tempo.*

Dolcezza d'Ortigia

(frammento)

*Su te isola d'Ortigia la gloria
erge ancora le sue gesta All'Eurialo
s'esalta nel sasso l'imperioso sforzo*

*Ma la tenera fonte d'acqua dolce in cui la ninfa
si tramutò sotto i papiri fra le oche lamentose
continua a soggiogare il mare
E la riva tutt'intorno chiude il mare come un gran lago
Lo ammansisce benigno come l'uomo gli Dei.*

Fonte Aretuse

*Couronnés de vos cris et de papyrus
mes petits compagnons de la fontaine Aretuse
avec vos nez verts avec vos nez jaunes
êtes-vous heureux?*

*

Le soleil compagnon bleu déchirant.

septembre 1959

DANS LES LOINTAINS PARAGES

*Dans les lointains parages
vers lesquels j'avançais
peut-être m'écartant
gardé en un pays
où rien ne me concerne*

*Montant et remontant
l'environ l'épaisseur
sans poids non sans feintise
quelque éclat pour me plaire
et m'aider à durer*

*Cerné m'exténuant
l'interminable baleine
marche à marche après moi
comme une bête obscure*

Fonte Aretusa

*Coronati dei vostri gridi e di papiri
piccoli amici miei della fonte Aretusa
coi vostri nasi verdi coi vostri nasi gialli
siete felici?*

*

Compagno azzurro lacerante il sole.

Settembre 1959

NEI REMOTI PARAGGI

*Nei remoti paraggi
verso cui m'inoltravo
discostandomi forse
trattenuto in un luogo
a cui nulla mi lega*

*Su e su risalendo
lo spessore il dintorno
senza peso ma in finta
qualche lampo a conforto
a aiutarmi a resistere*

*Accerchiato sfibrandomi
senza posa l'anelito
dietro a me a ogni scalino
come oscuro animale*

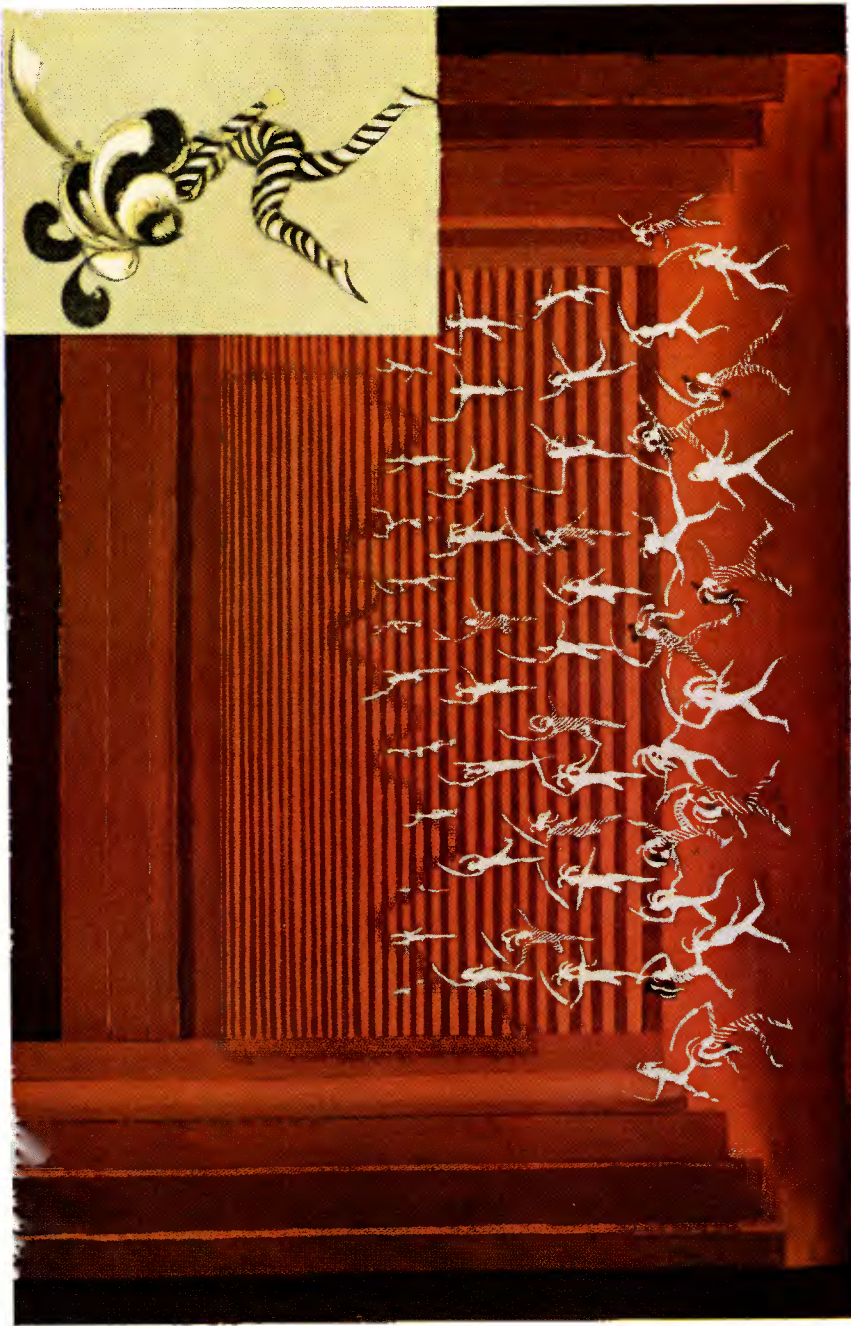
*Pas à pas des figures
disparues aux lanternes
les apprêts se déroulent
d'une fête advenue*

*Et toujours je me leurre
Et toujours le froid terne
Par qui est interdit
le chemin désigné*

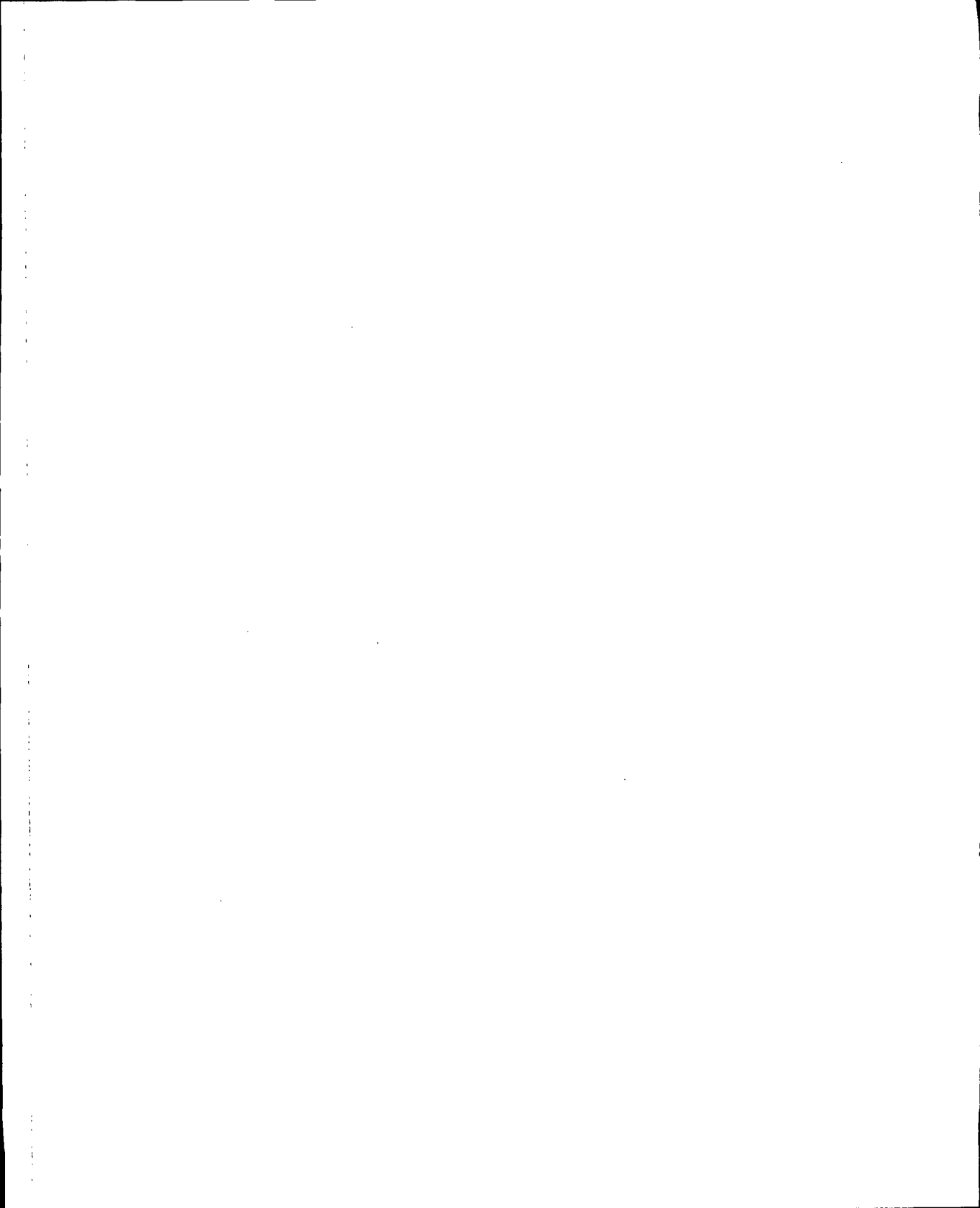
*Dans la foule éclatante
les sourires déserts
Dans ma bouche du sable
Le temps ferme sa trappe
Dans l'âtre un oiseau blanc
les yeux gros se renverse*

*Egaré qui m'entête
allant et revenant
vers les lointains parages
où je vais accéder
quand tout sera obscur.*

19-20 juin 1959



Leonetto Cappiello: *Decor de théâtre et costume*



*A ogni passo figure
ai lampioni scomparse
l'apparecchio si svolge
d'una festa avvenuta*

*Ed io sempre in inganno
Sempre un freddo offuscato
Da chi viene impedita
la mia via stabilita*

*Nella folla eccitata
i sorrisi deserti
Nella bocca una sabbia
Chiude il tempo la botola
Gli occhi gonfi un uccello
bianco atterra fra i tizzi*

*Io smarrito testardo
che sta andando e tornando
ai remoti paraggi
cui avrò accesso quando
sarà oscura ogni cosa.*

19-20 giugno 1959